

IICA



Caribbean News

First Quarter 1997

Editorial

Needed - Your Positive Input

It is said there is nothing new under the sun and that matter is neither created nor destroyed. However, with the skilful use of the same ingredients wonderful changes can be made so that even in a world where most things are recycled, there is always room for novelty and improvement.

It is in this context of change and improvement, that the Caribbean Regional Centre with this new quarterly bulletin, is travelling into the avenue of better communication, more recognition and greater encouragement in the pursuit success.

However, this is not an isolated effort but part of the CRC's efforts to improve team work amongst the IICA family so that we can provide service of excellence to our clients.

That is why "IICA: Caribbean News" can only thrive on positive input and abundant participation from its TCAs and also from our clients, shareholders and stakeholders to whom it is also targeted.

To accommodate this and to reflect the cultural and trilingual diversity of the Caribbean Regional Centre, this newsletter is published in three of the four official languages of the Institute.

**Bahamas
joins
IICA!!**

(Pg. 8)

On dit qu'il n'y a rien créé de nouveau sous le soleil et que la matière n'est ni créée ni détruite. Cependant par l'usage ingénieux des mêmes ingrédients des changements merveilleux peuvent être produits, de telle sorte que même dans un monde où la plupart des choses sont recyclées, il y a toujours de la place pour l'innovation et l'amélioration.

C'est dans ce cadre de changement et d'amélioration que le Centre Regional Caraïbe, avec ce nouveau bulletin trimestriel aborde l'avenue qui conduira à une meilleure communication, plus de reconnaissance et plus d'encouragement pour la poursuite du succès.

Cependant ceci n'est pas un effort isolé. Le bulletin fait partie des efforts du Centre pour améliorer le travail en équipe dans la famille IICA, de telle sorte que nous puissions offrir un excellent service à nos clients.

C'est pourquoi "IICA: Nouvelles des Caraïbes" ne pourra réussir sans les contributions positives et abondante participation des Agences de Coopération Technique comme que celles de nos clients, actionnaires et dépositaires d'enjeux auxquels le bulletin s'adresse.

Pour cela et aussi pour refléter la diversité culturelle et trilingue du Centre Regional de la Caraïbe, nous publions ce bulletin en trois des quatre langues officielles de l'IICA.

Se dice que no hay nada nuevo bajo el sol, y que la materia nunca es ni creada ni destruida. Sin embargo, con habilidad en el uso de los mismos ingredientes, se pueden hacer maravillosos cambios por lo que en un mundo donde la mayoría de las cosas son recicladas, siempre hay espacio para la novedad y el mejoramiento.

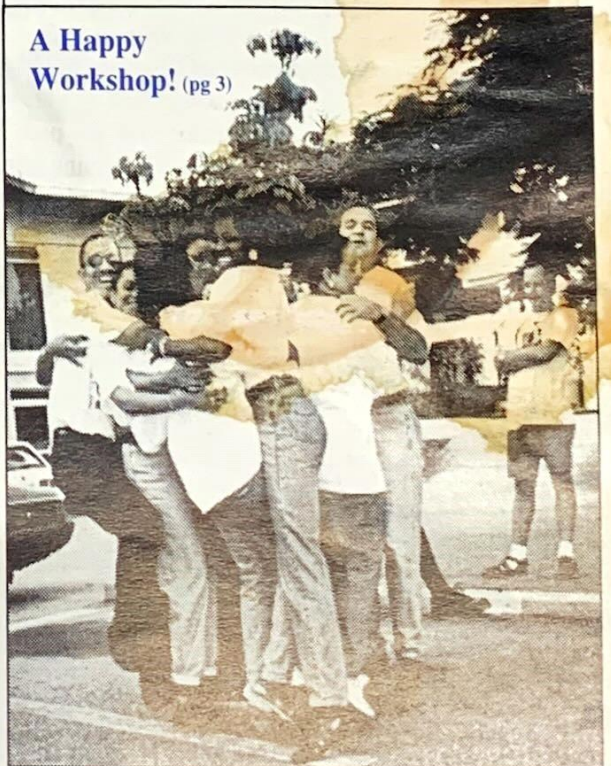
En este contexto de cambio y mejoramiento, el Centro Regional del Caribe, con su nueva publicación trimestral, está tomando caminos para una mejor comunicación, más reconocimiento y mejor aliento en la búsqueda del éxito.

Sin embargo, éste no es un esfuerzo aislado, pero es parte del esfuerzo del Centro Regional para mejorar el equipo de trabajo entre la familia del IICA, que nos permita proveer excelentes servicios a nuestros clientes.

Por eso es que "IICA: Noticias del Caribe", sólo puede prosperar con la positiva abundante contribución de nuestras oficinas, de nuestros clientes, accionistas y todas aquellas personas interesadas, a quienes van dirigidas nuestras acciones.

Por eso y para reflejar la diversidad cultural y trilingue del Centro Regional Caribeño, este boletín se publica en tres de los cuatro idiomas oficiales del IICA.

A Happy Workshop! (pg 3)



IICA Fair - A Hit in Miami

IICA scored a big success in Miami in September, with Growtech, the first fair on fruits, vegetables, ornamental plants and flowers of its kind.

During the inaugural session, the Director General, Dr. Carlos Aquino, delivered the one and only address: "The Right Course to a Better Future".

More than 200 exhibitors participated in the 3-day Fair, (September 8 - 10) representing some of the largest agri-food and agro-industrial complexes involving these products. Participants included producers, marketers, processors, packers, researchers and service related industries.

There were positive benefits for IICA. For example, many organiza-

tions, businesses and people now know much more about IICA, especially those in the United States and the other countries of the Americas. Efforts to project a positive image of the Institute were successful. There were offers to form strategic alliances that will be of great importance to the Institute in its efforts to re-position agriculture. Sales of IICA publications exceeded all expectations. Also, doors were opened for IICA's participation in future fairs, which yield so much and cost so little.

Most importantly, IICA's role in promoting agriculture and produce marketing, was boosted and with it, the offer of better products for the customer.

Yes, as far as the fair is concerned, Miami's nice!

ENORME SUCCES DE LA FOIRE DE L'IICA A MIAMI

IICA eut un énorme succès à Miami comme résultat de GROWTECH 1996, la première foire de fruits, légumes, plantes ornementales et fleurs de ce genre. Le Directeur Général, Dr. Carlos E. Aquino a prononcé le discours inaugural. Plus de deux cents exposants ont participé à la foire de trois jours, (du 8 au 10 Septembre 1996). Le succès a ajouté nouveau lustre à l'image de l'IICA et lui a permis une plus grande pénétration aux États-Unis. Il a été rehaussé par la formation d'alliances stratégiques qui seront de grande importance à l'Institut dans ses efforts pour repositionner l'agriculture.

LA FERIA DE IICA EN MIAMI - UN GRAN EXITO

El IICA tuvo gran éxito en Miami en septiembre, con Growtech la primera feria de frutas, legumbres, plantas ornementales y sus flores típicas. El Director General, Dr. Carlos Aquino, pronunció el discurso inaugural. Más de doscientos expositores tomaron parte en la feria de tres días (setiembre 8 - 10, 1996). El éxito añadió nuevo lustre y mayor penetración del IICA en los Estados Unidos. El evento permitió la formación de alianzas estratégicas que serán de gran importancia al Instituto en sus esfuerzos por realzar de nuevo la agricultura.

Women Small Farmers in the Caribbean

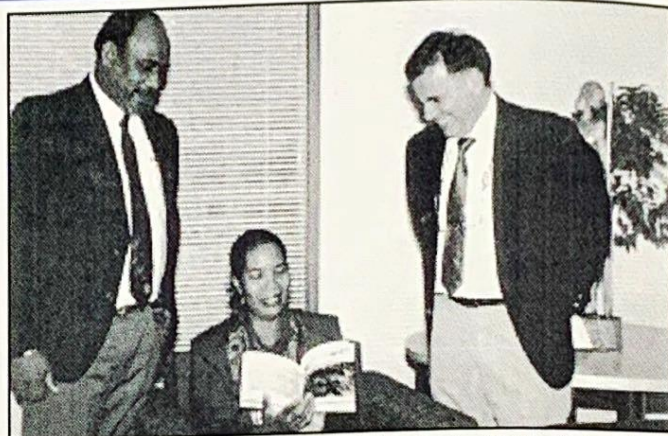
This is the title of a newly published book, the joint effort of IICA and IADB. Editor was Brenda Kleysen. The book covers findings from 18 Latin American and Caribbean countries and provides an overview of regional trends. It also presents a comparative analysis of studies in selected Caribbean countries as well as a list of 27 project profiles which were identified in a regional conference on women food producers in Jamaica in 1994.

Some findings — the relative participation of women to men has increased in the agricultural sector over the past 30 years suggesting that small-farm production was becoming increasingly feminized. In the Caribbean this growing role of women is largely unacknowledged! Studies by IICA are ensuring the focus remains on speeding up the necessary changes for the better.

LES FEMMES - LES PETITES FERMIERES DANS LES CARAIBES

Ceci est le titre d'un livre qui vient de paraître, comme résultat de l'effort commun de l'IICA et la BID. L'éditrice est Brenda Kleysen. Le livre traite des conclusions d'investigations sur 18 pays d'Amérique Latine et des Caraïbes et fournit une vue d'ensemble des tendances régionales. Il présente aussi une analyse comparative des études conduites dans certains pays sélectionnés des Caraïbes aussi bien qu'une liste de 27 profils de projets qu'on a identifiés durant une conférence régionale sur les femmes productrices d'aliments, tenue à la Jamaïque en 1994.

Parmi ses conclusions on note que la participation relative des femmes aux hommes a augmenté dans le secteur agricole pendant les 30 dernières années, ce qui indique que la production sur petites fermes devenait de plus en plus une activité féminine. Aux Antilles ce rôle grandissant des femmes généralement n'est pas reconnu! Les études faites par l'IICA assurent qu'on continue à activer les changements nécessaires pour le mieux.



A courtesy copy of the book was presented to Dr. Daphne Phillip, Minister, in the Trinidad & Tobago Government by Dr. Arlington Chesney (left), IICA's Regional Director and Frank Maresca, IADB Representative.

LAS MUJERES EN LOS MINIFUNDIOS EN EL CARIBE

Este es el título de un libro recién publicado por el esfuerzo conjunto de IICA y BID. La editora es Brenda Kleysen. El libro trata de los resultados de investigaciones de 18 países Latinoamericanos y del Caribe y da una visión de las tendencias regionales. Informa también sobre un análisis comparativo de estudios en algunos países del Caribe, así como una lista de 27 perfiles de proyectos que se identificaron en una conferencia regional de productoras de alimentos en Jamaica, 1994.

Según algunos resultados, la participación de las mujeres en relación con los hombres ha aumentado en el sector agrícola durante los pasados treinta años y esto indica que la producción en minifundios se hace cada vez más con la participación de la mujer. En el Caribe la función creciente de las mujeres no es reconocida en gran parte! Los estudios hechos por IICA es para acelerar los cambios en los focos que quedan para mejorar esa situación.

Use It Or Lose It

That's the message life gives us about change, the elemental aspect of existence.

Making the best of change and not being its victim, is the difference between success and failure; and to ensure continuing success in planning for, and creating a better agricultural sector, IICA in September organized a region-wide programme of training for change, for its staff.

So to Trinidad came 30 colleagues from 10 countries, from Costa Rica in the north, to Guyana in the south, and just about everywhere in between. They were welcomed by 20 of their peers in the Trinidad and Tobago office.

Nor were the sessions exclusively a series of beetle-browed, intellectual exchanges. Creative juices overflowed into practical demonstration of principles, like the time high-beam walkers were told to lean off ... into unseen, but secure waiting arms, there to receive the blindfolded 'victims'.

If that didn't make the point that one must, and can depend on delegation, nothing will.

And so it went, serious work, allied to smiles and relaxation.

Here's an example of what the enjoyable week looked like:-

MONDAY

Team-building. Outdoor dynamics.
Diversity and co-operation.
This embraced: Personality type,
Lateral thinking and Teamwork

TUESDAY

Strengthening our team:
Communication, Negotiation, Values

WEDNESDAY

Leadership: Vision
Leadership and Empowerment;
Learning Organisations

UTILISEZ-LA OU PERDEZ-LA

En septembre l'IICA a organisé un programme de formation pour le changement pour son personnel dans toute la région. Vingt membres de l'organisation à Trinité et Tobago ont reçu dans leur bureau, trente de leurs pairs de Costa Rica au nord à Guyana dans le Sud.

Un mélange de délibération sérieuse et créativité enjouée, les séances ont traité des sujets tels que collaboration, dynamique en plein air; diversité et coopération; communication; direction et vision.

USELO O PIERDALO

En setiembre IICA organizó un programa de "Entrenamiento para el cambio" para su personal en toda la región. Veinte miembros de la organización en Trinidad y Tobago recibieron a treinta de sus compañeros desde Costa Rica en el Norte hasta Guyana en el Sur.

Una mezcla de discusión seria y de alegre creatividad cubrió las sesiones, tales como: colaboración dinámica al aire libre; diversidad y cooperación; comunicación; mando y visión.



Harry Scott, IICA Costa Rica, doing the Finance Session.



It was a truly happy and productive workshop.

Regional News

St. Vincent & the Grenadines - West Indian Grapes

A team from St. Vincent & the Grenadines, comprising one grape farmer and two technicians (one from the Chinese Mission and one from the MOA) acquired, through a visit to Guadeloupe, modern techniques to produce table grape under tropical conditions. IFAD and the Chinese Mission provided funding and CIRAD/FLHOR, logistic and programmatic support to the visit. IICA organized the activity.

St. Kitts & Nevis

IICA in cooperation with the French Mission for Cooperation (FMC), has handed over a model Ferrocement Water Tank to a farmer. Construction of additional tanks by farmers endorses the usefulness of the product in irrigation.

St. Lucia

Agricultural diversification and consolidation of the banana industry have been programmed for attention by the Ministry of Planning, Development and Environment, St. Lucia, in cooperation with IICA. IICA is also assisting the revitalization of the beekeeping industry.

RAISINS ANTILLAIS A SAINT VINCENT ET LES GRENADINES

Une équipe de Saint Vincent et les Grenadines qui consistait d'un fermier et de deux techniciens, (l'un de la Mission Chinoise et l'autre du Ministère de l'Agriculture), ont acquis au cours d'une visite en Guadeloupe les techniques modernes pour produire les raisins de table en conditions tropicales. IFAD et la Mission Chinoise ont fourni les fonds et CIRAD/FLHOR, l'appui logistique et programmatique à la visite. L'activité était organisée par l'IICA.

ST. KITTS ET NEVIS

IICA avec la coopération de la Mission Française pour la Coopération a remis une citerne du modèle de Ferrociment. La construction de citernes additionnelles par les fermiers confirme l'utilité du produit dans l'irrigation.

SAINTE LUCIE

Le Ministère de la Planification, le Développement et l'Environnement de Sainte Lucie avec la coopération de l'IICA a ciblé, la diversification agricole et la consolidation de l'Industrie de la Banane. L'IICA aidera aussi dans la revitalisation de l'apiculture.

SAN VICENTE Y LAS GRENADINAS - LAS UVAS ANTILLANAS

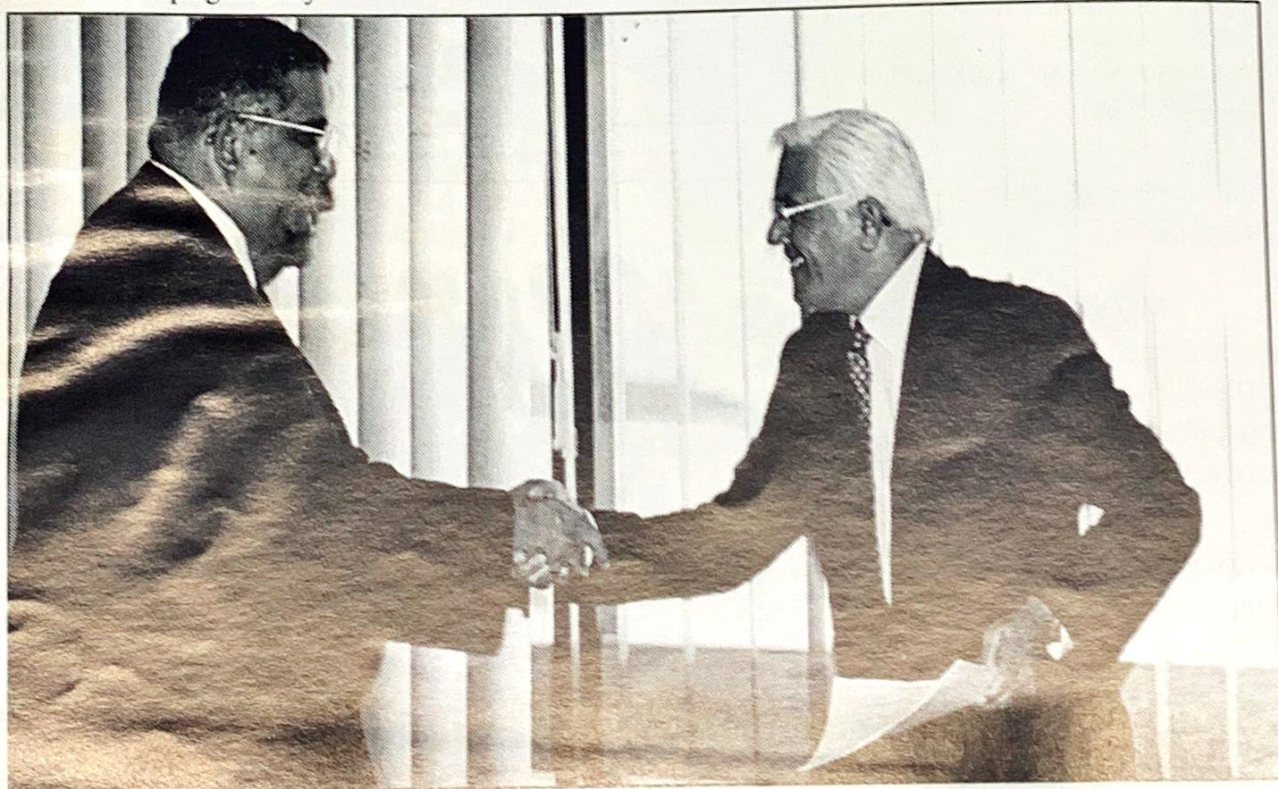
Un equipo de San Vicente y Las Grenadinas que consistió de un cultivador de uvas y dos técnicos (uno de la Misión China y el otro del MA) aprendieron en una visita a Guadeloupe las técnicas modernas para producir uvas de mesa bajo condiciones tropicales. IFAD y la Misión China otorgaron los fondos y CIRAD/FLHOR, el apoyo logístico y programático de la visita. El IICA organizó la actividad.

ST. KITTS Y NEVIS

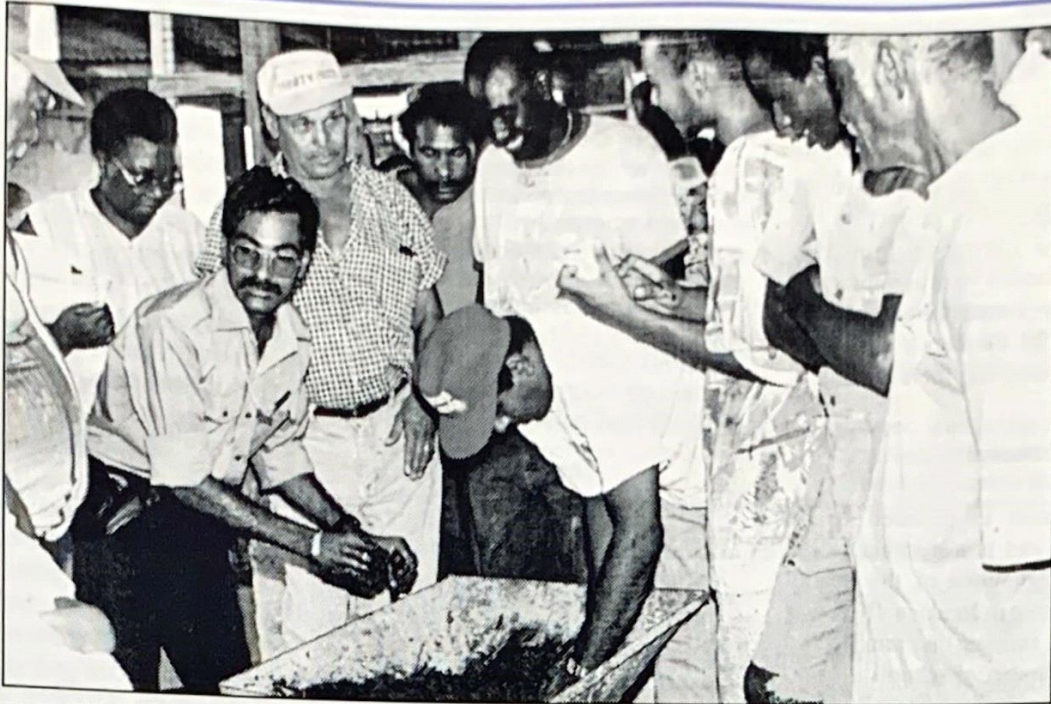
El IICA con la cooperación de la Misión Francesa para la Cooperación entregó un depósito de agua de Ferrocemento a un cultivador. La construcción de depósitos adicionales por los cultivadores confirmó la utilidad del producto en el riego.

SANTA LUCIA

El Ministerio de Planeamiento, Desarrollo y del Medio Ambiente de Santa Lucía con la Cooperación de IICA, han elaborado un programa sobre la diversificación agrícola y la consolidación de la industria de la banana. IICA ayuda también en la revitalización de la apicultura.



Dr. Aquino meets The Honourable Prime Minister of Trinidad and Tobago, Mr. Basdeo Panday.



Panday Mansaram (third, left), Farm Manager, St. Stanislaus Farm, Guyana, demonstrates Silage Production to Trinidad Dairy Farmers.

Grenada

Funding to support the GREN-FRUIT Women's Cooperative in Grenada is being arranged by IICA with the resident European Union representative. The financial assistance will allow training of cooperative members in management, fruit quality control, and marketing.

Antigua and Barbuda

Farming activities of female Farmers Group in A&B benefited from cooperation between IICA and the Central Marketing Corporation, through supply of seeds, promix and pesticides. This STA will facilitate the production of seedlings of vegetable crops, principally tomatoes and cabbage.

Guyana

A one week summer course on Fruit Production was conducted for growers, exporters, technicians, policy-makers, students and other workers from both the public and private sector. The course was organised and conducted by the National Fruit Working Group.

British High Commission approved a grant of 11,000 Pounds Sterling for Wakapoa coffee project formulated by the IICA TCA in Guyana. The grant will go directly to Wakapoa Coffee Growers Association but will be monitored by IICA, who will provide technical assistance.

GRENADA

L'IICA avec le Représentant Résident de l'Union Européenne organisent les fonds pour supporter la Coopérative de Femmes, GRENFRUIT, à la Grenade. L'assistance financière permettra l'instruction des membres de la coopérative dans la direction, le contrôle de qualité de fruits et la commercialisation.

ANTIGUA ET BARBUDA

Les activités agricoles du groupe de fermières en Antigua et Barbuda ont profité de la coopération entre l'IICA et la Corporation Centrale de Commercialisation par la provision des semences, promix et pesticides. Cette action de courte durée va faciliter la production de semis de légumes, surtout pour tomates et les choux.

GUYANA

On a organisé un stage d'une semaine en production de fruits pour cultivateurs, exportateurs, techniciens, décideurs, étudiants et autres travailleurs du secteur public aussi que privé. Le Groupe National pour le Travail en fruits a organisé et conduit le stage. La Haute Commission Britannique a approuvé une subvention de 11,000 livres sterling pour le projet de café à Wakapoa, formulé par l'Agence de Coopération Technique de l'IICA en Guyane. La subvention ira directement à l'Association des Cultivateurs de Café mais IICA la contrôlera et fournira l'assistance technique.

GRENADA

El IICA junto con el Representante Residente de la Unión Europea están planificando los fondos para ayudar a la Cooperativa de mujeres GRENFRUIT en Grenada. La ayuda financiera permitirá la instrucción de los miembros de la cooperativa en el manejo, el control de la calidad de las frutas y en la comercialización.

ANTIGUA Y BARBUDA

Las actividades agrícolas de un Grupo de Mujeres Agricultoras en Antigua y Barbuda se beneficiaron de la cooperación entre IICA y la Corporación Central de Mercadeo a través del suministro de semillas, promix y pesticidas. Esta acción facilitará la producción de plántulas de cultivos vegetales, principalmente los tomates y repollo.

GUYANA

Se ofreció un curso de una semana durante el verano sobre la producción de las frutas para cultivadores, exportadores, técnicos, planificadores, estudiantes y funcionarios de los sectores público y privado. El curso fue organizado por el Comité Nacional de Frutas.

La Alta Comisión Británica aprobó una subvención de 11,000 libras esterlinas para el proyecto de café a Wakapoa formulado por la ACT del IICA en Guyana. La subvención irá directamente a la Asociación de Cultivadores de Café de Wakapoa pero ésta será controlada por IICA, quien proveerá la ayuda técnica.

Suriname - Pinpointing Progress

As in many other areas of the Caribbean, IICA has been active in this large, South American neighbour. Areas of activity include a pilot project on the eradication of the Carambola Fruit Fly; and a two week intensive programme for 15 Community Farm Improvement Instructors and 20 Farmers to improve production practices and increase family food production.

Jamaica

IICA/Jamaica is pleased to be associated with and is a member of the Coordinating Committee of the School Garden Programme in Jamaica. IICA was asked to provide training on Farm Record Keeping for a number of schools.

Work on the dasheen project is ongoing. Some 20 farmers were selected and provided with planting material for the start of the second phase of the project.

Dominica - Better dasheen!

In collaboration/cooperation with MOA, IICA upgraded the skills of 35 dasheen producers in organizational building techniques.

IICA conducted a workshop on The Role of Banana District Branches and Producing Divisions for senior staff and extension officers of the Dominica Banana Marketing Company (DBMC).

SURINAME VISE LE PROGRES

Comme dans beaucoup d'autres régions des Caraïbe, l'IICA a pris une part active au développement de ce pays voisin sudaméricain. Les domaines d'activité comprennent un projet-pilote pour combattre la mouche des fruits qui attaque la carambola; et un programme d'entraînement intensif de deux semaines pour 15 instructeurs occupent de l'amélioration des fermes et pour 20 fermiers afin d'améliorer les pratiques de production d'aliments pour la famille.

JAMAÏQUE

L'IICA/Jamaïque est content d'être un associé membre du Comité Coordinateur du Programme des Jardins dans les Écoles à la Jamaïque. On a demandé à l'IICA de fournir la formation en comptabilité de la ferme pour plusieurs écoles. Le travail sur le projet de 'dasheen' continue. Quelques 20 fermiers étaient sélectionnés et pourvus de plants pour le commencement de la deuxième phase du projet.

DOMINIQUE

Avec la collaboration et coopération du Ministère de l'Agriculture, l'IICA a élevé les techniques de 35 producteurs de 'dasheen' dans la formation des organisations. L'IICA a conduit un stage sur le rôle des succursales et des divisions de production pour le personnel supérieur et les fonctionnaires d'extension vulgarisateurs de la Compagnie de Commercialisation des Bananes de la Dominique (DBMC).

SURINAME - SEÑALANDO EL PROGRESO

Como en muchas otras áreas del Caribe, el IICA ha estado activo en este gran vecino sudamericano. Las áreas de la actividad incluyen un proyecto piloto sobre erradicación de la mosca de la fruta de Carambola; y un programa intensivo de dos semanas para 15 instructores en el mejoramiento de las Comunidades Agrícolas y 20 agricultores para el mejoramiento de las prácticas de producción y el aumento de la producción de alimentos a nivel familiar.

JAMAICA

IICA/Jamaica está complacido de estar asociado y de ser miembro de la Comisión Coordinadora del programa de jardines escolares en Jamaica. Se le pidió a IICA que proporcionara entrenamiento en el cuidado de registros agrícolas para algunas escuelas. El trabajo sobre el proyecto de 'dasheen' sigue desarrollándose. Se ha seleccionado veinte cultivadores y se les suministraron materiales para comenzar la segunda fase del proyecto.

DOMINICA - LOS MEJORES DASHEEN!

En colaboración/cooperación con el MA, el IICA mejoró las destrezas de 35 productores de 'dasheen' en las técnicas de formación organizacional. El IICA dirigió un taller sobre la Función de Sucursales de los distritos bananeros y la División de producción para el personal superior y oficiales de extensión de la Compañía de Comercialización de Plátano de Dominica. (DBMC)

Plant Quarantine Workshop - Dominican Republic

The Regional Project "Supporting Agricultural Health Services in the Caribbean to Facilitate Production and Trade" has conducted a successful Plant Quarantine Workshop from November 25-29, 1996 in the Dominican Republic. The workshop was hosted by IICA, with collaboration from OIRSA, USDA-APHIS and the Secretariat of Agriculture from the Dominican Republic. Issues dealt with included:

- Plant Quarantine International Plant Protection Convention and International Trade
- Pest and Diseases of Quarantine Importance to the Dominican Republic
- Pest Risk Analysis
- Inspection Procedures, among others

A total of 45 persons participated in the Workshop including 25 Plant Quarantine Inspectors from the Dominican Republic and 2 Plant Quarantine Inspectors from Haiti. Additional participants were from the Plant Protection Services and the Plant Quarantine Services.

Modernisation de la Quarantaine Végétale en République Dominicaine

Le projet régional "Support aux Services de Santé Agricole dans la Caraïbe pour Faciliter la Production et le Commerce" a conduit en République Dominicaine, du 25 au 29 Novembre 1996, un atelier de travail sur la Quarantaine Végétale qui a connu beaucoup de succès. Cette activité fut conduite par l'IICA, en collaboration avec l'OIRSA, USDA/APHIS et la Secrétaire d'État de l'Agriculture de la République Dominicaine. Les points traités inclurent entre autres, les suivants:

- Plante Quarantaine dans le cadre de la Convention Internationale sur la Protection Végétale et le Commerce International
- Insectes et maladies d'importance quarantenaire pour la République Dominicaine
- Analyse de risque causé par les pestes
- Procédure d'inspection

Parmi les 45 participants à l'atelier, il y avait 25 Inspecteurs de Quarantaine Végétale de la République Dominicaine et 2, de la République d'Haiti. Les autres provenaient des Services de Protection ou Quarantaine Végétale de chacun des deux pays.

TALLER DE TRABAJO SOBRE CUARENTENA VEGETAL EN REPÚBLICA DOMINICANA

El proyecto regional "Apoyo a los Servicios de Sanidad Agrícola en el Caribe para Facilitar la Producción y el Comercio", llevó a cabo en República Dominicana, del 25 al 29 de Noviembre de 1996, un Taller de Trabajo sobre Cuarentena Vegetal que tuvo mucho éxito. El taller se llevó a cabo bajo los auspicios del IICA, en colaboración con OIRSA, USDA/APHIS y la Secretaría de Agricultura de la República Dominicana. Los temas tratados incluyeron, entre otros:

- Cuarentena vegetal - Convención Internacional sobre la Protección Vegetal y el Comercio Internacional
- Insectos y enfermedades de Importancia Cuarentenaria para la República Dominicana
- Análisis de Riesgo causado por los Insectos y Enfermedades
- Procedimientos de Inspección.

Entre los 45 participantes en el taller había 25 Inspectores de Cuarentena Vegetal de la República Dominicana y 2 de Haití. Los otros provinieron de los Servicios de Protección Vegetal y Cuarentena Vegetal de ambos países.

OECS Notes

At the Fifth Annual Meeting of OECS Ministers of Agriculture, in St Vincent and the Grenadines, June 1995 - May 1996, IICA presented its report on its actions in the ECS and re-affirmed its positive impact on regional agriculture.

Some findings applauded by the meeting included:

- technological modernization of agricultural diversification;
- pest control and prevention;
- and rapid response mechanisms for Hurricane Relief in Agriculture.

LES NOTES DE L'OECS

A la cinquième réunion annuelle des Ministres de l'Agriculture de l'OECS à Saint Vincent et les Grenadines, de Juin 1995 à Mai 1996, l'IICA a présenté un rapport sur ses actions aux ECS et a affirmé encore une fois son impact positif sur l'agriculture de la région.

Quelques conclusions applaudies par la réunion ont compris:

- la modernisation technique de la diversification agricole;
- le contrôle et la prévention des parasites;
- et le mécanisme de réponse rapide pour soulager les dégâts des ouragans à l'agriculture.

LAS NOTAS DE LA OECS

En la Quinta Reunión Anual de los Ministros de la Agricultura de la Organización de Estados del Este del Caribe (OECS) en San Vicente y las Grenadinas, Junio 1995 - Mayo 1996, IICA presentó su informe sobre sus acciones en los OECS y reafirmó su impacto positivo sobre la agricultura regional.

Algunos de los resultados que la reunión aplaudió incluyeron:

- La modernización tecnológica de la diversificación agrícola;
- el control y la prevención de los párasitos y
- los mecanismos para una respuesta rápida a los daños a la agricultura en tiempo de los huracanes.

Agriculture - A US\$70 Billion Business!

A PROMINENT NEWS ITEM penetrating Caribbean consciousness at mid year was the announcement that between US \$35 and \$70 Billion in agricultural commodities can be sold in today's global markets. So said Dr. Arlington Chesney, Director, Caribbean Regional Centre of the Inter-American Institute for Co-operation on Agriculture, IICA.

These words of encouragement were delivered at the June opening of the "First Regional Workshop on Global Market Integration" at the Trinidad Hilton. The two-day workshop was formally opened by Dr. Reeza Mohammed, Minister of Agriculture, Land and Marine Resources. The proceedings ran for two days.

Other points raised by Dr. Chesney:

The market for agricultural commodities is between US \$35 and US \$70 billion. This must however be related to the reduced levels of preferential access as under the Caribbean Basin Initiative and the LOME Convention. Secondly, 'future' in products most likely to succeed, have a high knowledge input. Thirdly, non-traditional commodities such as fragrances, flavourings, ornamentals, spices, dried fruits, flavoured juices and beverages, sauces and dressings, ice creams, etc., are exhibiting great potential and gaining importance in the market place. Fourthly, structural changes have tended to favor economic as opposed to social progress. For example, farm modernisation is going on even as smaller farm units face extinction.

AGRICULTURE - UNE ENTREPRISE DE 70 BILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS

Une nouvelle frappante qui pénétra la conscience de la Caraïbe au milieu de l'année était l'annonce qu'entre \$35 et \$70 billions de dollars américains de denrées agricoles peuvent être vendues sur le marché mondial. Comme l'a dit le Dr. Arlington Chesney, Directeur du Centre Regional de l'Institut Interaméricain pour la Coopération en Agriculture (IICA). Ces mots d'encouragement ont été prononcés à l'inauguration du premier stage au sujet de l'intégration du Marché Global à l'hôtel Hilton à Trinidad. Le stage qui a duré pendant deux jours a été ouvert officiellement par le Dr. Reeza Mohammed, Ministre de l'Agriculture, Ressources de Terre et Marines.

Le Dr. Chesney aussi soulevé les points suivants:

Le marché pour les denrées agricoles est entre US\$35 et

US\$70 billions. Cependant ceci doit tenir compte des tarifs réduits de marché préférentiel comme celui placé sous l'Initiative du Bassin Caraïbe ou la Convention de LOME. Deuxièmement l'avenir à propos des produits qui ont le plus de chances de réussir ont un haut taux de connaissance. Troisièmement, les denrées non-traditionnelles comme parfums, essences, plantes, ornementales, épices, fruits secs, jus et boissons parfumes, sauces et vinaigrettes, glaces etc, montrent un grand potentiel et gagnent de l'importance sur le marché. Quatrièmement, les changements structureaux ont tendance à favoriser le progrès économique par opposition au social. Par exemple, la modernisation des fermes continue même quand les petites fermes risquent l'extinction.

LA AGRICULTURA - \$70 BILLONES DE DÓLARES AMERICANOS

UNA NOTICIA PROMINENTE penetrando la conciencia del Caribe en medio año fue el anuncio que se pueden vender 35 y 70 billones de dólares americanos en productos agrícolas, en el mercado global de hoy. Así mencionó el Dr. Arlington Chesney, Director del Centro Regional del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA. Estas palabras de ánimo se expresaron en la apertura del "primer taller sobre la integración del Mercado Global" en Junio en el Hotel Hilton en Trinidad. El taller de dos días fue inaugurado por el Dr. Reeza Mohammed, Ministro de la Agricultura, Tierras y Recursos Marinos.

Otros puntos que mencionó el Dr. Chesney fueron:

El mercado para los productos agrícolas está entre US\$35 y US\$70

billones. Sin embargo esto debe ser relacionado a los niveles reducidos de acceso preferido como bajo la Iniciativa de la Cuenca Caribe y la Convención LOME. En segundo lugar, 'el futuro' entre los productos que van a tener más éxito tienen un alto insumo de conocimiento. En tercer lugar, los productos no tradicionales por ejemplo perfumes, esencias, ornamentales, especias, frutas secas, jugos y refrescos aromáticos, salsas y aliños, helados etc, muestran gran potencial y ganan importancia en el mercado. En cuarto lugar, los cambios estructurales han tendido a favorecer el progreso económico en comparación con el social. Por ejemplo, la modernización de fincas continúa al mismo tiempo en que los pequeños agricultores enfrentan la extinción.

The Bahamas

On the map, they are an attractive chain of islands in a shallow arc above Haiti and Cuba and together they account for 4,404 square miles headquartered in Nassau. These emerald gems much admired by air travellers, and part of the region's vigorous activities, are now about to add another chevron as a ranking agricultural partner in progress. They have recently become members of IICA and on behalf of all existing members we bid them warmest welcome and look forward to mutually beneficial activities.

Haiti to Benefit From the Agricultural and Environmental Project ASSET 2000

The Agricultural Sustainable Systems and Environmental Transformation programme (ASSET 2000), is the consolidation into one entity of all USAID Agricultural and Environmental Activities in Haiti. The year 2000 represents its target completion year.

ASSET 2000 seeks to:

- Strengthen the national framework for environmentally sound development
- Improve agricultural production and linkages to reliable marketing systems
- Foster greater community participation in tree planting and protection of productive infrastructure
- Improve environmental quality in targeted urban locations and reduce land based pollution on marine and coastal resources.

IICA, in a joint venture with an American Company, Technical Support Services Limited, has submitted a bid to provide technical services for the project.

Dr. Aquino Nominated

Dr. Carlos Aquino Gonzalez has been nominated by the Dominican Republic to stand for a second term as Director General of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA). Dr. Aquino's term in office is noted for his keen interest in the development of the human resources within the Institute and the restructuring of the Institute to position it meaningfully to service its clients and stakeholders in the 21st Century and for closer integration of the wider Caribbean. His crusade included visits to Heads and Ministries of Governments throughout the region.

LE DOCTEUR AQUINO DÉSIGNÉ COMME CANDIDAT

Le Docteur Carlos Aquino a été désigné par la République Dominicaine à se présenter pour une deuxième période comme Directeur Général de l'Institut Interaméricain pour la Coopération en Agriculture (IICA). La période de gestion du Docteur Aquino se fait remarquer pour son vif intérêt au développement des ressources humaines au sein de l'Institut et sa reorganisation pour lui permettre le mieux servir ses clients, actionnaires et dépositaires d'enjeu au cours du 21^{ème} siècle et atteindre une intégration plus serrée de tous les pays des Caraïbes. Sa croisade a compris des visites aux Chefs et aux Ministres des Gouvernements dans toute la région.

EL DOCTOR AQUINO NOMBRADO

El Doctor Carlos Aquino González ha sido nombrado por la República Dominicana para presentarse como Director General del Instituto Interamericano para la Cooperación para la Agricultura (IICA) durante un segundo período. Bajo su mandato, el Dr. Aquino destaca por su gran interés en el desarrollo de los recursos humanos del Instituto y por la reestructuración del mismo con el fin de posicionarlos en el Siglo XXI para prestar servicios más significativos a sus clientes y personas interesadas y para una mayor integración de todo el Caribe. Su cruzada incluyó visitas a los jefes y a los Ministros de los Gobiernos en toda la región.

LES BAHAMAS

Sur la carte, Les Bahamas sont une attrayante chaîne d'îles placées en arc sur Haiti et Cuba, couvrant environ 11,400 km². Ces joyaux d'émeraude qui sont tant admirés par ceux qui voyagent en avion et contribuent énormément aux multiples attractions touristiques de la région, sont à point de s'ajouter un autre chevron comme partenaire de haute grade en agriculture. Le pays est devenu le plus récent membre de l'IICA. Ainsi, au nom de tous les autres membres, nous souhaitons aux Bahamas la plus chaleureuse bienvenue et espérons conduire ensemble des activités de bénéfice mutuel.

AID CONSOLIDE SON AIDE AU SECTEUR AGRICOLE EN HAITI

Le "Programme de l'AID pour des Systèmes d'Agriculture Viable et la Transformation de l'Environnement en Haiti" (ASSET 2000) visé à la consolidation en une seule entité de toutes les activités de l'AID en agriculture et environnement, au plus tard en l'an 2000.

ASSET 2000 cherche à atteindre les buts suivants:

- renforcer l'encadrement national vers un développement bénin sur l'environnement
- améliorer la production agricole et ses liens avec des systèmes de commercialisation fiables
- stimuler une plus grande participation de la communauté dans la plantation d'arbres et la protection de l'infrastructure productive
- améliorer la qualité de l'environnement dans les zones urbaines ciblées et réduire l'effet de la pollution terrestre sur les ressources marines et côtières.

L'IICA a fait une offre à l'AID, pour fournir des services techniques au Programme, par le biais d'une co-entreprise avec Technical Support Services Limited, une compagnie américaine.

LAS BAHAMAS

En el mapa, Las Bahamas son una cadena de atractivas islas formando un suave arco por encima de Cuba y Haiti con 4402 millas cuadradas; con su capital en Nassau. Estas esmeraldas, muy admiradas por los viajeros aéreos, es ahora parte de las vigorosas actividades de la región y añade otro mérito como un prominente compañero en el progreso de la agricultura. Las Bahamas se ha convertido recientemente en miembro del IICA y en nombre de los miembros actuales, le ofrecemos la más calurosa bienvenida, anticipándole actividades mutuamente beneficiosas.

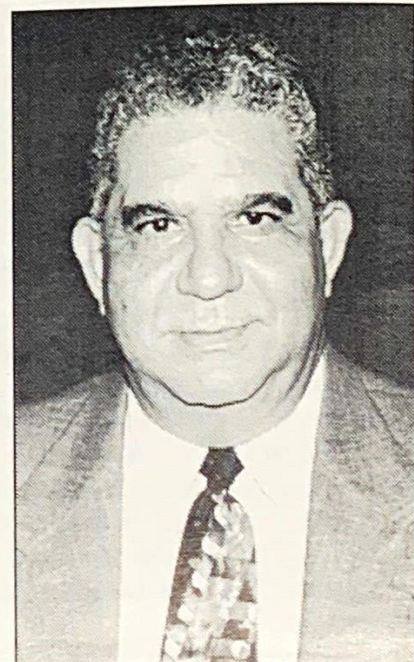
HAITI SE BENEFICIA DEL PROYECTO AGRICOLA Y DEL MEDIOAMBIENTE ASSET 2000

El Programa de Transformación de Sistemas de Agricultura Sostenible y del Medioambiente (ASSET 2000), patrocinado por la Agencia Americana de Desarrollo (USAID) tiene hacia la consolidación de las actividades agrícolas y del medioambiente de en una sola entidad. Este objetivo deberá alcanzarse a más tardar en el año 2000.

ASSET 2000 se propone:

- Fortalecer los esfuerzos nacionales para un desarrollo compatible con el medioambiente.
- Mejorar la producción agrícola y sus vínculos con sistemas de mercadeo confiables.
- Facilitar una mayor participación de la comunidad en la siembra de árboles y la protección de la infraestructura productiva.
- Mejorar la calidad del medioambiente en las zonas urbanas seleccionadas y reducir la polución terrestre sobre los recursos del mar y la costa.

El IICA, como parte de un consorcio, ha presentado una licitación para suministrar su cooperación técnica en este Proyecto.



Dr. Carlos Aquino